

Job

Chapter 31

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

עַל- אֲתַבְּנֶנָּה וְיָמָה לְעֵינַי כְּרַתִּי בְרִית 1
tumrap kula-badhe-mirsani lan-kadospundi kaliyan-mripat-kula kula-damel Prajanjian
[H0995](#) [H4100](#) [H3772](#) [H1285](#)
בְּתוֹלָה:
prawan
[H1330](#)

“Aku wus gawe prajanjian kalawan mripatku, mulane mangsa yen aku ngantia mandeng marang prawan!

שָׂרִי וְנַחֲלָתִי מִמֶּעַל אֱלֹהֵי חֶלֶק וּדְמָה 2
Yang-Mahakuwaos lan-warisan saking-nginggil Gusti-Allah bagéan-ipun Lan-punapa
[H7706](#) [H5159](#) [H4605](#) [H0433](#) [H4100](#)
מִמְרָקִים:
saking-langit
[H4791](#)

Awit apa ta kang dadi ganjaran kang kapesthekake dening Gusti Allah saka ing ngaluhur, lan apa ta kang dadi panduman kang katetepake dening Kang Mahakwasa saka ing ngaluhur?

לְפַעֲלִי וְנֹכַר לְעֵלִי אֵיד הַלֵּאֵ- 3
kanggé-ingkang-nindakaken lan-bilai kanggé-tiyang-boten-adil karisakan Punapa-sanés
[H6466](#) [H5235](#) [H5767](#) [H0343](#) [H3808](#)
אֵיוֹן:
piawon
[H0205](#)

Apa dudu bilai tumrap wong kang luput, lan kacilakan tumrap wong kang nindakake piala?

יִסְפֹּרִי צִעָרִי וְכֹל- דְּרָכַי יְרָאָה הוּא הַלֵּאֵ- 4
ngetang jangkah-kula lan-saben margi-kula mirsani Panjenengan-ipun Punapa-sanés
[H6806](#) [H3605](#) [H1870](#) [H7200](#) [H1931](#) [H3808](#)

Apa dudu Gusti Allah kang mirsani dalanku, lan kang ngetang sakehing jangkahku?

רַגְלִי: מִרְמָה עַל- וַתַּחַשׁ שׂוֹא עַם- הַלְכָתִי אֵם- 5
suku-kula cidra tumrap lan-kesesa goroh kaliyan kula-mlampah Menawi
[H7272](#) [H4820](#) [H7723](#) [H1980](#)

Manawa aku tau sawungan karo ujar pagorohan utawa sikilku enggal-enggal marani kaculikan,

תִּמְתִּי: אֱלֹהֵי וַיַּדַּע צָדֵק בְּמֵאֻזְנֵי- יִשְׁקֵלְנִי 6
katemenan-kula Gusti-Allah lan-uninga kaadilan ing-timbangan-ipun Mugi-nimbang-kula
[H8538](#) [H0433](#) [H3045](#) [H6664](#) [H3976](#) [H8254](#)

muga aku ditimbanga ing traju kang tliiti, ing kono Gusti Allah bakal uninga, manawa aku ora duwe kaluputan.

7
 הלך עיני ואתר
 mlampah mripat-kula lan-sasampun-ipun
[H1980](#) [H1870](#)

מני הדרך אשרי תטה אים
 saking jangkah-kula nyimpang Menawi
 [P] מאום: פ
 cacad nempel lan-ing-epek-epek-kula manah-kula
[H1692](#) [H3709](#)

Manawa lakuku nyimpang saka ing dalan, lan atiku nuruti pamandenging mripatku, sarta tanganku katemplekan ing rereged,

8
 ישרשו: וצאצאי יאכל ואתר אזרעה
 kabethot lan-turun-kula nedha lan-tiyang-sanès Mugi-kula-nyebar
[H8327](#) [H6631](#) [H0398](#) [H0312](#) [H2232](#)

apa kang daksebar cikben dipangan wong liya, lan apa kang thukul kanggo aku cikben dibedholi.

9
 ארבותי: רעי פתח ועל- אשה על- לבי נפתה אים
 kula-ngentosu tangga-kula lawang lan-ing èstri dhèning manah-kula kapikat Menawi
[H0693](#) [H7453](#) [H6607](#) [H0802](#)

Manawa atiku katarik marang wong wadon, sarta aku ngadhang ana ing lawanging pepadhaku,

10
 יקרעון יעליה אשתי לאתר תטתן
 tiyang-sanès-ndhodhok lan-ing-nginggil-ipun garwa-kula kanggé-tiyang-sanès Mugi-ngiling
[H3766](#) [H0802](#) [H0312](#) [H2912](#)
 אתרין:
 tiyang-sanès
[H0312](#)

bojoku cikben nggilingake wong liya, lan cikben diajak turu wong liya.

11
 עון (יהוא) ודיא זמה היא (יהוא) כיי
 kalepatan (lan-punika) [lan-punika] tumindak-nistha (punika) [punika] Amargi
[H5771](#) [H1931](#) [H1931](#) [H2154](#) [H1992](#) [H1931](#)
 פלילים:
 ingkang-kaadili
[H6414](#)

Awit iku tindak kang rusuh, malah iku piala kang pantes diukum dening hakim.

12
 תבואתי ובכל- תאכל אבדון עד- היא אש כיי
 panenan-kula lan-ing-saben ngobong karisakan ngantos punika geni Amargi
[H8393](#) [H3605](#) [H0398](#) [H0011](#) [H5704](#) [H1931](#) [H0784](#)
 תשרש:
 mbethot-oyod
[H8327](#)

Iku sanyatane geni kang memangsa nganti entek, sarta nggesengake kabeh pametuku.

13
 ברבם ואמתי עברי משפט אמאס אים
 ing-padu-nipun lan-abdi-kula-èstri abdi-kula-kakung kaadilan-ipun kula-nampik Menawi
[H7378](#) [H0519](#) [H5650](#) [H4941](#)
 עמדי:
 kaliyan-kula
[H5978](#)

Manawa aku tau ora mikir marang hake baturku lanang utawa wadon, nalika prakaran karo aku,

14
 וְכִי־ אֱלֹהִים יְקוּם כִּי־ אַעֲשֶׂה וְיָמָּה
 lan-nalika Gusti-Allah jumeneng nalika badhe-kula-tumindak Lan-punapa
[H0410](#) [H4100](#)

אֲשִׁיבֶנּוּ: מָה יִפְקֹד
 badhe-kula-wangsulaken punapa Panjenengan-ipun-nitipriksa
[H7725](#) [H4100](#)

apa daya-kakuwatanku, manawa Gusti Allah banjur jumeneng, manawa Panjenengane nganakake papriksan, aku ngunjukake wangsulan kapriye?

15
 וְיִכְנְנוּ עָשָׂהוּ עֲשֵׂנִי בְּבִטָּן הֵלֵא־
 lan-mbentuk-kita ndamel-piyambak-ipun ingkang-ndamel-kula ing-guwa-garba Punapa-sanès
[H3615](#) [H0490](#) [H0990](#) [H3808](#)

אֶחָד: בְּרָחֵם
 setunggal ing-kandhutan
[H0259](#) [H7358](#)

Apa dudu Panjenengane kang nitahake aku ana ing guwa-garba, lan kang uga nitahake wong mau? Rak mung siji ta kang nganakake aku kabeh ana ing guwa-garba?

16
 אֶכְלָה: אֶלְמָנָה וְעֵינֵי רְגְלִים מַחְפִּין אָמְנֵעַ אִם־
 kula-damel-pucet randha lan-mripat tiyang-mlarat saking-pepenginane kula-nahan Menawi
[H3615](#) [H0490](#) [H1800](#) [H2656](#) [H4513](#)

Manawa aku tau nduwa pepenginane para wong cilik, njalari mripating randha dadi bengep

17
 מִמָּנָה: יְתוּם אֶכְלָה וְלֹא־ לְבָרִי פְתִי וְאֶכְלָה
 saking-piyambak-ipun lare-yatim nedha lan-boten piyambakan roti-kula Lan-nedha
[H3490](#) [H0398](#) [H3808](#) [H0905](#) [H0398](#)

utawa panganku dakpangan dhewe, mangka anak yatim ora melu mangan

18
 כָּאֵב גְּדֻלְתִּי מְנַעֲרִי כִי
 kadosdene-rama piyambak-ipun-ageng-kaliyan-kula saking-alit-kula Amargi
[H0001](#) [H1431](#)

אֲנִחְנָה: אִמִּי וּמִבְּטָן
 kula-nuntun-piyambak-ipun ibu-kula lan-saking-guwa-garba
[H5148](#) [H0517](#) [H0990](#)

-- malah kayadene bapa anggonku nggedhekake bocah mau, sarta anggonku nuntun wiwit ana ing guwa-garbane biyunge --

19
 וְאִין לְבוּשׁ מִבְּלִי אֹבֵד אֲרָאָה אִם־
 lan-boten-wonten pangageman tanpa tiyang-ingkang-tiwas kula-mirsani Menawi
[H0369](#) [H3830](#) [H1097](#) [H0006](#) [H7200](#)

לְאַבְיוֹן: כְּסוּת
 kanggé-tiyang-mlarat pangageman
[H0034](#) [H3682](#)

manawa aku weruh wong mati marga tanpa sandhangan, utawa wong miskin kang ora duwe kemul,

20
 וּמְזֵי (חֲלָצִי) חֲלָצִין בְּרִכּוּנִי לֹא אִם־
 lan-saking-wulu (pinggang-ipun) [pinggang-nipun] mberkahi-kula boten Menawi
[H1488](#) [H2504](#) [H2504](#) [H1288](#) [H3808](#)

יְתַחֲמֵם: כְּבִשִׁי
 dados-anget menda-kula
[H2552](#) [H3532](#)

lan bangkekane ora njalukake berkah aku tuwin awake ora diangetake nganggo wuluning wedhusku;

אִם- הַנִּיפּוֹתַי עַל- יְתוּם יָדַי כִּי- אֲרָאָה בְּשַׁעַר 21
ing-gapura kula-mirsani amargi asta-kula lare-yatim tumrap kula-ngoyogaken Menawi
[H8179](#) [H7200](#) [H3027](#) [H3490](#)

עֲזָרְתִּי:
pitulungan-kula
[H5833](#)

manawa aku tau ngagagake tanganku marang bocah lola, marga aku weruh wong kang mbiyantu aku ana ing saketheng,

כְּתִפִּי מִשְׁכָּמָה תַּפּוּל יְאֻזְרֵעִי מִקְנָה תִּשְׁבֵּר: 22
sempal saking-balung lan-lengen-kula dhawah saking-sendi Mugi-pundhak-kula
[H7665](#) [H7070](#) [H0248](#) [H5307](#) [H7929](#) [H3802](#)

cikben balungku walikat kapisah saka ing bauku, sarta lengenku cikben kaputung saka ing ros-rosane.

כִּי פָחַד לֹא וּמִשְׁאֵתוֹ אֵל אֵיד אֵלַי אֲרִיחַ 23
boten lan-kamulyan-ipun Gusti-Allah karisakan-saking tumrap-kula ajrih Amargi
[H3808](#) [H7613](#) [H0410](#) [H0343](#) [H0413](#) [H6343](#)

אוֹכֵל:
kula-saged
[H3201](#)

Amarga cilaka kang saka ing Allah ndadekake wediku, tuwin aku tanpa daya ana ing ngarsaning kaluhurane.

אִם- שְׁמִתִּי זָהָב כֶּסֶף וְלַכְתָּם אֲמַרְתִּי 24
kula-ngandika lan-dhateng-emas-murni kapitadosan-kula emas kula-masang Menawi
[H0559](#) [H3800](#) [H3689](#) [H2091](#)

מִבְּטָחִי:
pangajeng-ajeng-kula
[H4009](#)

Manawa kang dakpracaya iku emas lan aku calathu marang kencana: kowe kang dadi andel-andelku

אִם- אֲשַׁמַּח כִּי- רַב חֵילִי וְכִי- כְּבִיר מְצָאָה יָדַי: 25
asta-kula angsal kathah lan-amargi kasugihan-kula ageng amargi kula-bingah Menawi
[H3027](#) [H4672](#) [H3524](#) [H2428](#) [H8055](#)

manawa aku bungah marga saka gedhening kasugihanku lan marga tanganku ngolehake raja-brana nganti akeh banget,

אִם- אֲרָאָה אֹר כִּי יִהְיֶה יְיָ יָקָר הַלֵּךְ: 26
mlampah mulya lan-wulan sumorot nalika pepadhang kula-mirsani Menawi
[H1980](#) [H3368](#) [H3394](#) [H0216](#) [H7200](#)

manawa aku tau nyawang srengenge nalika sumorot, lan rembulan anggone lumaku kalawan kaendahan,

וַיִּפְתָּ בִּסְתֵר לְבִי וַתִּשָּׂק יָדַי לְפִי: 27
tutuk-kula asta-kula lan-ngambung manah-kula ing-wadi Lan-kapikat
[H6310](#) [H3027](#)

satemah meneng-meneng atiku kenyut, lan banjur aweh cucupan tangan,

נִם- הוּא עֲנֹן פְּלִילִי כִי- כַחֲשָׁתִּי לְאֵל מִמְּעַל: 28
ing-nginggil Gusti-Allah kula-nyangkal amargi ingkang-kaadili kalepatan punika Ugi
[H4605](#) [H0410](#) [H3584](#) [H6416](#) [H5771](#) [H1931](#) [H1571](#)

iku uga dadi duraka kang pantes diukum dening hakim, amarga aku nyelaku Gusti Allah kang ana ing ngaluhur.

29
 אִם- אֲשַׁמַּח מְשֻׁנְאֵי בְּפִיד קַי-
 Menawi kula-bingah ing-karisakan-ipun nalika lan-kula-tangi
[H8055](#) [H6365](#) [H8130](#) [H5782](#)

מְצֵאוֹ מְצֵאוֹ
 awon nemoni-piyambak-ipun
[H4672](#)

Manawa aku tau bungah marga satruku kacilakan, lan surak-surak, manawa dheweke katempuh ing kasangsaran --

30
 וְלֹא- נִתְּנִי לְחַטָּא חֲכִי לְשֹׂאֵל בְּאֵלָהּ נַפְשׁוֹ:
 Lan-boten kula-maringi kanggé-dosa cethak-kula kanggé-nyuwun kanthi-ipat nyawa-ipun
[H3808](#) [H5414](#) [H2398](#) [H2441](#) [H7592](#) [H0423](#) [H5315](#)

aku ora bakal ngolehake cangkemku gawe dosa, mujekake matine kalawan sumpah --

31
 אִם- לֹא אֲמַרוּ מִתִּי אֶחְלִי מִי- יִתֵּן
 Menawi boten ngandika tiyang-tiyang-ipun tarub-kula sinten-ingkang maringi
[H3808](#) [H0559](#) [H4962](#) [H0168](#) [H4310](#) [H5414](#)

מְבַשְׂרוֹ לֹא נִשְׁבַּע:
 saking-daging-ipun boten wareg
[H1320](#) [H3808](#) [H7646](#)

Manawa wong-wong ing tarubku ora muni: Sapa kang ora wareg marga saka lelawuhane --

32
 בַּחוּץ לֹא- יִלְוֶן נֶגֶד יְדִלְתִּי לְאֶרֶחַ אֶפְתָּח:
 Ing-jawi boten nginep tiyang-asing lawang-kula kanggé-musafir kula-bikak
[H2351](#) [H3808](#) [H1616](#) [H0734](#)

malah sanadyan wong manca ora tau ana kang nginep ing jaba, lawangku padha kawengakake kanggo wong lelungan! --

33
 אִם- כִּסְיִתִּי כְּאָדָם לְטַמְוֶן בְּחִבִּי
 Menawi kula-nutupi kadosdene-Adam pelanggaran-kula kanggé-ndhelikaken ing-dhadha-kula
[H3680](#) [H0121](#) [H6588](#) [H2934](#) [H2243](#)

עֲוֹנִי:
 kalepatan-kula
[H5771](#)

Manawa aku nutupi paneraku kayadene Rama Adam, kalawan ndhelikake kaluputanku ana ing sajroning atiku,

34
 כִּי וְאֶעְרֹץ הִמְוֶן רַבָּה וּבִוּוֹ- מְשַׁפְּחוֹת יַחְתְּנִי
 Amargi kula-ajrih tiyang-kathah ageng lan-pengina-ipun kulawarga nggegirisi-kula
[H6206](#) [H0937](#) [H4940](#) [H2865](#)

יְאֹדָם לֹא- אֶצֵּא פֶתַח:
 lan-kula-kecep boten medal lawang
[H3808](#) [H3318](#) [H6607](#)

awit aku pakewuh marang masarakat lan wedi marang panacade sanak-sadulur, satemah aku banjur meneng bae lan ora metu saka ing lawang!

35
 מִי יִתֵּן- וְלִי שְׁמַעַי תָּוִי
 Sinten badhe-maringi dhatèng-kula tiyang-ingkang-mirengaken saestu kula tandha-kula
[H4310](#) [H5414](#) [H8085](#) [H2005](#) [H8420](#)

שְׂרִי יַעֲנֵנִי וְסֵפֶר כָּתֵב אִישׁ רִיבִי:
 Yang-Mahakuwaos badhe-mangsuli-kula lan-kitab nyerat tiyang ingkang-nglawan-kula
[H7706](#) [H0376](#) [H3789](#) [H7379](#)

Ah, bok ana kang ngrungokake aku ya! -- ya iki tandha-tanganku! Kang Mahakwasa muga karsaa paring wangsulan marang aku! -- Lan bok iya ana layang pandakwa kang katulis dening lawananku!

מַכּוּתָא	אֶנְדְּנִי	אֶשְׂאֵנוּ	שְׂכָמִי	עַל-	לֹא	אֶם-	36
makutha	kula-badhe-nali	kula-badhe-mikul	pundhak-kula	ing	boten	Menawi	
H5850	H6029	H5375	H7926		H3808		

לִי:
kanggé-kula

Temenan, layang iku bakal dakpanggul lan dakanggo kayadene makutha.

אֶקְרִבְנִי:	נָגִיד	כְּמוֹ-	אֶנְדְּנִי	צְעָדִי	מִסְפָּר	37
kula-badhe-nyaosaken	pangageng	kadosdene	kula-badhe-mratelakaken	jangkah-kula	Cacah	
H7126	H5057	H3644	H5046	H6806	H4557	

Kabeh jangkaku bakal dakuningakake marang Panjenengane, aku bakal seba marang ing ngarsane kayadene raja.

יִבְכְּוִין:	תְּלִמִיָּה	לְיַחַד	תִּזְעַק	אֲדָמְתִי	עָלִי	אֶם-	38
nangis	galengan-ipun	lan-sesarengan	mbengoki	tanah-kula	tumrap-kula	Menawi	
H1058	H8525		H2199	H0127			

Manawa pategalanku sesambat marga saka aku, lan singkalane padha nangis,

בְּעֵלְיָהּ	וּנְפֵשׁ	כֶּסֶף	בְּלִי-	אֶבְלָתִי	כִּחַת	אֶם-	39
ingkang-kagungan-ipun	lan-nyawa	arta	tanpa	kula-tedha	kakiyatan-ipun	Menawi	
H1167	H5315	H3701	H1097	H0398			

הַפְּחָתִי:
kula-damel-medal
[H5301](#)

manawa aku mangan pametune nganti entek tanpa bayaran lan gawe susahe para kang duwe,

בְּאֵשָׁה	שְׁעָרָה	וּתְחַת-	הֶוֶן	יֶזֶא	וּחֻטָּה	תְּחַת	40
rumpul-mambu	jawawut	lan-ing-panggenan	eri	mugi-medal	gandum	Ing-panggenan	
H0890	H8184	H8478	H2336	H3318	H2406	H8478	

פ	אִיּוֹב:	דְּבָרֵי	תָּמוֹ
[P]	Ayub	pangandikan-ipun	Tamat
	H0347	H1697	H8552

kang thukul muga dudu gandum nanging eri, lan dudu sair nanging alang-alang." Tekan samono pangucape Ayub.